



*Gulliver's
Travels*

格列佛游记

【英】乔纳森·斯威夫特◎著

陶尚芸◎译

*Jonathan
Swift*



华中科技大学出版社

<http://www.hkust.edu.cn>



Gulliver's Travels

*Jonathan
Swift*

格列佛游记

【英】乔纳森·斯威夫特◎著
陶尚芸◎译



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / (英) 乔纳森·斯威夫特著; 陶尚芸译. — 武汉: 华中科技大学出版社, 2017.9

ISBN 978-7-5680-3152-3

I. ①格… II. ①乔… ②陶… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第170993号

格列佛游记

[英]乔纳森·斯威夫特 著

Geliefo Youji

陶尚芸 译

策划编辑: 王京图

责任编辑: 李 静

封面设计: 伊 宁

责任校对: 北京佳捷真科技发展有限公司

责任监印: 朱 玢

出版发行: 华中科技大学出版社 (中国·武汉) 电话: (027) 81321913
武汉市东湖新技术开发区华工科技园 邮编: 430223

录 排: 北京欣怡文化有限公司

印 刷: 北京印匠彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 10.875

字 数: 190千字

版 次: 2017年9月第1版第1次印刷

定 价: 39.00元



华中出版

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118, 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究

目 录

第一部 小人国之旅

第一章	误入小人国	2
第二章	初见皇帝陛下	14
第三章	变身杂技小丑	26
第四章	京城繁华地	35
第五章	战争奇才的遭遇	41
第六章	生活中的新鲜事	49
第七章	阴谋前的逃窜	61
第八章	辛酸回国路	71

第二部 大人国游记

第九章	被遗弃的旅行家	80
第十章	我的小保姆	95
第十一章	皇宫里的辩论会	102
第十二章	大人国的地图	114
第十三章	航海家历险记	121
第十四章	王后身边的音乐才子	133
第十五章	进谏的遭遇	143
第十六章	第二次回到祖国怀抱	151

第三部 五国游记

第十七章	遭遇荷兰人	166
第十八章	胆小的拉普塔人	173
第十九章	飞岛上的奇闻趣事	183
第二十章	我的贵族导游	191
第二十一章	京城科学院	198
第二十二章	五花八门的科学	207
第二十三章	玩转魔法的岛民	214
第二十四章	历史人物错位再现	219
第二十五章	话癆国王	226
第二十六章	长生不老者的悲剧	231
第二十七章	第三次辗转回国	241

第四部 慧骃国游记

第二十八章	倒霉的船长	248
第二十九章	素食主义国家	257
第三十章	学习慧骃语	264
第三十一章	慧骃的是非观	271
第三十二章	尴尬的谈话	277
第三十三章	贵族慧骃的心声	285
第三十四章	马主人的精彩点评	293
第三十五章	小慧骃的成长之路	302
第三十六章	全国马民代表大会	309
第三十七章	慧骃国的美好时光	315
第三十八章	最后的危险航程	324
第三十九章	一份回忆，一部游记	334

第一部 小人国之旅

第一章 误入小人国

【作者简述了自己的家庭背景；外出旅行的缘由；海上遇难并逃到小人国海岸，劫后余生却被俘扣押的经历。】

我的父亲在诺丁汉郡有一小块不动产；家中有五个兄弟，我是家中的老三。我 14 岁那年，父亲把我送进了剑桥大学伊曼纽尔学院。我在那里刻苦学习了 3 年。作为穷人家的孩子，我就靠家里给的那点儿微薄的补贴生活。无奈之下，我去了伦敦，拜师于当年的著名外科医生詹姆斯·贝茨，一学就是 4 年。父亲偶尔会寄给我一点儿钱，我便用来学习航海及数学等科目，这些知识对于志在旅行的人很有帮助。自始至终，我一直相信，终有一天，我会有幸去国外旅行。学业完成之后，我回到家乡，父亲和约翰叔叔等几个亲戚给了我 40 英镑，让我去莱顿学医。他们还承诺说，一年之后，他们会再给我 30 英镑。我在莱顿的求学生涯共两年七个月。而我之所以学医是因为我知道，医学对长途旅行颇有帮助。

我从莱顿学成归来后不久，贝茨恩师便推荐我去当外科医生，地点是亚伯拉罕·潘奈尔船长的“燕子”号商船。在跟随船长3年半的时间里，我多次去黎凡特等地。回来后，贝茨恩师鼓励我定居伦敦，还给我介绍了一些病人。我在旧瑞街的一所小房子里租了几间屋。当时，大家都劝我改变生活方式。于是，我就做了埃德蒙·伯顿先生家的上门女婿。伯顿先生是新门街上的内衣商人，我娶了他的二女儿玛丽，还得到了400英镑的嫁妆。

可惜，两年后，贝茨恩师去世了。我的朋友很少，又不愿意像很多同行那样，冲破道德底线去胡作非为，因此，生意日渐萧条。我和妻子及几个朋友协商后，决心再次出海。在接下来的6年中，我先后在两艘船上当外科医生，多次去往东印度群岛和西印度群岛。因此，我的财产日渐增多。我的海上生活很幸运，总是可以获取很多书籍，业余时间阅读了大量历史上的卓越作品。上岸之后，我便关注沿途的风土人情，还学习当地人的语言。因为我的记忆力颇强，所以在学习的过程中自然得心应手。

不幸的是，最后一次航海并不一帆风顺。于是，我开始讨厌海上生活，希望回家去陪伴妻儿。后来，我从旧瑞街搬到脚镣巷，接着又搬到威平，希望承接一些生病的船夫的活儿，结果却事与愿违。一晃3年过去了，我却无所事事，只好接

受了威廉·普利查德船长的盛情，去了他的“羚羊”号商船工作。那段时间，他正打算前往南太平洋。1699年5月4日，我们从英国南部的布里斯托尔海港出发，开始了顺风顺水的航程。

如果我喋喋不休地讲述那段航程中的那些鸡毛蒜皮的琐事，也许并不适宜，那就说点儿正事吧。在前往东印度群岛的途中，我们遭遇到风暴，航船被推到了基迪梦兰的西北方。我观察了一下，发现我们正处于南纬 $30^{\circ}02'$ 。我们有12名船员因心力交瘁和饮食不良而失去了生命，余下的幸存者们都体弱多病。11月5日，正赶上初夏时节，天空迷雾蒙蒙，当船员们发现不远的地方有一块礁石时，已来不及躲避，由于风大而猛烈，船撞到了礁石上，船身立即粉碎了。我们剩下的6名船员，急忙把救生小船放到海里，拼命逃离大船和礁石。当时，我们貌似只划了3里格^①的路程，就精疲力竭了。我们在大船上早已耗尽了体力，现在只好随波逐流了。大约半小时过后，北方吹来一阵狂风，掀翻了我们的。小船。我不知道，那些留在大船上、逃到礁石上，或者坐在小船上的同伴们，到底命运如何，但我相信，他们全完蛋了。而我自己——只好在风浪中随遇而安了。我偶尔伸一伸腿，却触不到海底。正当我无力挣扎又心灰意冷的时候，突然间却探到了海底。

① 编者注：航海中的1里格等于5557米，约合3海里。

此时，狂风也小了很多。由于海底坡度很小，我大约走了一英里才上岸。我想，那时应该是晚上8点钟左右。我又继续前行了半英里，却没找到任何人家。无论有没有人家，我都没看到，因为我当时太虚弱了。我疲惫至极，加之天气炎热，我在离开大船之前还喝了半品脱^①白兰地，所以昏昏沉沉地想睡觉。于是，我躺在草地上沉沉地睡去了。当时感觉短短的小草软乎乎的，真是舒服极了。我大约睡了9个小时，醒来时，正赶上旭日东升。我想起身，却动弹不了。我仰天而睡，胳膊和腿都被牢牢地绑在地上，浓密的长头发也被绑在地上。我感觉全身被绑上了细绳——从胳肢窝到大腿骨。我只好无奈地仰望天空。太阳开始有了温度，阳光刺痛了我的双眼，我听到周围的喧嚣声，却什么也看不见，因为仰躺着，我眼里只有蓝天。过了一会儿，我感觉有个小活物爬过我的左腿，悄悄向前蠕动，经过我的胸膛，接近我的下巴。我竭尽全力往下看，发现一个小矮人——他身高不足6英寸，却手拿弓箭、背负箭袋。同时还有很多小矮人跟随其后，我估计至少有40个人。我大吃一惊，大吼一声，吓得他们全部转身而逃。后来，有人告诉我，有几个小矮人从我腰部往下跳的时候摔伤了。不过，他们很快又回来了，其中有个小矮人壮着胆子走到可以看清我的整个脸庞的地方，还举手抬眼，摆出一副

① 编者注：品脱，容量单位，1英制品脱等于568.26125毫升。

羡慕的姿态，用清晰刺耳的男高音喊道：“海琴纳·德古尔！”其他的人也跟着叫了起来，我没弄明白是什么意思。请读者们想象一下，我一直躺着的姿势极不舒适，只好奋力挣扎。十分庆幸，我挣脱了细绳，拔出了钉绑我左臂的木钉。我高举左臂，看到了他们钉绑我的痕迹。于是，我奋力拉扯，万分疼痛之后，我扯松了绑住我左边头发的细绳，开始扭转脑袋，差不多能扭动 2 英寸左右了。我想抓住他们，可惜，他们一眨眼的工夫就全溜掉了。我听到他们尖叫了一番。之后，我又听见一个小矮人的喊声：“托尔戈·冯那克。”就在一刹那间，我感觉疼痛难忍——有 100 多支细针般的弓箭射中了我的左臂。他们又学着我们欧洲人打炮的模样，朝着天空乱射了一番。我猜想应该有许多弓箭射中了我（虽然我没什么感觉），有些射在我脸上，有些射在我身上。于是，我急忙用左手遮挡。过了一会儿，我疼痛难忍，呻吟起来。我再次挣扎着想脱身，他们却更加猛烈地向我射箭，还有几个人想用矛刺我的腰，可这是徒劳，因为我穿了一件米黄色的牛皮背心。我心想，最安全的办法就是一动不动地躺在那里。我原本打算拖延到晚上再行动，因为我的左手已经解开束缚，应该可以轻松脱身。假如这些小人国的居民都长得这般矮小，那么，我敢肯定，即便他们派来最强大的军队，我也会不费吹灰之力打败他们。但是，命运狠狠地捉弄了我一番。当他们发现

我静止不动的时候，就不再射箭了。但是，我听到他们的吵闹声更大了，就知道他们的人数增多了。在我右耳4码^①远的地方，好像有人在干活，敲敲打打忙了一小时左右。我动了动木钉与细绳，转头向右看去，发现地上竖着一个1.5英尺高的平台，平台旁边是两三把梯子，以备攀登之用。众人之中有一个貌似德高望重之人，对着我大肆演讲了一番，我却一个字也听不懂。顺便说一声，他在发表演说之前，高喊了三声：“朗格罗·德胡尔·桑恩！”（以后他们还会重复这些话语，并向我一一解释过。）他话音刚落，马上就有50多人过来割断了我左边的细绳。于是，我把头转向右边，看清了演讲者的模样。他是个中年人，个子比三个小跟班高。三个小跟班中有一个是侍从，身材比我的中指稍长一些，正在那位要人身后，帮他拽着拖地的长衣，另两个人分别站在他的两侧伺候。看着他那演说的架势，我可以猜到，他的话语中夹杂着威胁、承诺、同情和友好。我也回应了几句，态度十分谦恭。我还举起左手，双眼凝望天空，以示请太阳作证。要知道上岸之后，我已经挨饿好几个小时了，我的这种生理需求越来越强烈。于是，我顾不得礼仪和面子，时不时地伸出手指，放到嘴里，表示我想吃东西。最后，那位“赫格尔”（后来他们向我解释，这是对“大老爷”的称呼）明白了我的意思。他走下台，命

① 编者注：码，长度单位。1码等于3英尺，即0.9144米。

令众人放几把梯子在我的旁边。接着，100多个人把装满肉的篮子送到我嘴边。这是国王了解到我饿着肚子之后，马上下令命人准备并送来的肉。我看得出那是好几种动物的肉，却品尝不出是哪些动物。看形状，有的像羊肩肉，有的像羊腿肉，还有的像羊腰肉，味道很美，但块头太小，还没百灵鸟的翅膀大，我一口能吞下两三块。还有面包，像步枪子弹一样小，我一口能吃下三块。他们一边快速地喂我，一边对我庞大的身躯和巨大的食量叹为观止。后来，我又摆出想喝水的姿态，我的吃相告诉他们，我需要喝大量的水。这些小矮人都冰雪聪明，他们娴熟地吊起一只巨型桶，再把桶滚到我手边，然后撬开桶盖。我一口气喝光了一桶酒，这并不难做到，因为一桶酒还不足半品脱。酒香四溢，胜过勃艮第的淡味葡萄酒。接着，他们又给了我一桶酒，我又一饮而尽，并表示还想喝，可已经没有了。看到我如此好酒量，他们欣喜若狂，还在我的胸上手舞足蹈，又一遍遍地高呼：“海琴纳·德古尔！”他们向我打手势，让我扔下那两只酒桶。不过，他们首先警告了下面的人群，高喊着：“博拉奇·米浮拉！”当众人看到酒桶在空中飞的时候，他们齐声高呼：“海琴纳·德古尔！”我要承认一点：当他们在我的身上来回走动时，我恨不得抓住最先接近我的那四五十个人，然后把他们扔到地上。可又想，刚才他们也许还没使出最毒辣的手段，我就被他们折腾成这样

了，况且我还曾答应要敬重他们——我的态度如此谦恭——因此，我打消了那个粗暴的念头。此外，他们如此慷慨地款待我，我应该学会礼尚往来。不过，我又暗自惊叹，这些小矮人真是胆大妄为，他们看到我这样的庞然大物也不发抖，而且我的一只手已经脱离束缚，他们居然还敢大摇大摆地在我身上和身边来回走动。过了一会儿，他们见我不再要肉了，于是，皇帝派了一位钦差大臣来见我。这位高官率领着十二三个侍卫，爬过了我的右小腿，来到了我的脸上。他拿出一份盖有国玺的文件，递到我的眼前，讲了 10 分钟的话，他说话的样子很坚决，语气中并没有任何愤怒之情。他时不时地用手指向前方，后来我才明白，他指的是半英里之外的京城。皇帝已经在皇宫里开会决定，要把我运往京城。我说了几句，却是徒劳。我用空闲的左手打手势，把左手放到右手上（越过钦差大人的头顶，以免伤了他和侍卫），又碰了碰自己的头和身子，告诉他们，我想要自由。钦差大人貌似明白了我的意思，因为他摇了摇头，表示不同意。接着，他举起手来打手势，还宣称，要把我当作俘虏运走。然后，他又打了几个手势，意思是让我明白，这是一场酒肉丰足的款待之旅。但是，我更想挣脱束缚，可我被箭伤过的手和脸还在剧痛，箭头还在肉里，皮肤也已经破损。此外，我也看到他们的人数在增多。于是，我只好向他们打手势，表示任凭他们处置。如此

一来，“赫格尔”和侍卫们彬彬有礼又笑逐颜开地退了下去。接着，我又听到他们异口同声地重复高呼：“派普龙·塞兰！”此时此刻，我感觉有许多人在我左边为我松绑。于是，我扭动身子向右转，还解了个小便，并放松了一下心情。我尿得很多，小矮人们惊讶不已。他们看我的架势，就知道我要干什么，于是匆忙闪到两侧，躲开那股响彻云霄的激流。此前，他们在我的脸上和手上涂了一层香气逼人的油膏。几分钟后，所有的箭伤就都消失不见了。加之，他们供应了我大量丰富的饮食，于是，我恢复了体力，却也昏昏欲睡。后来，有人证实，我睡了8小时左右，这并不是什么奇怪的事，因为皇帝命令医生们在给我的酒里掺了催眠药水。

可能是我一上岸，就有人发现了我，于是派人去报告了皇帝。因此，皇帝早就得知了此事，并开会决定派人来把我绑住（在我夜晚睡着的时候），又决定让我吃饱喝足，并派车把我送往京城。

这个决定风险太大，我敢肯定，任何一位欧洲帝王都不会如此大胆。不过，他们的招待极慎重，又宽厚。假如他们想趁我睡觉之际用矛和箭杀了我，我会感到疼痛，并立即惊醒过来，那时，我肯定会勃然大怒，奋力挣脱绳索。如此一来，他们无力抵抗，我也不会网开一面。

他们是杰出的数学家，加之有皇帝的支持与鼓励，他们

的机械学知识也达到了炉火纯青的地步。这位皇帝因为崇尚与维护学术而远近闻名。他拥有好几台有轮子的车子，用来运载树木和其他重物。他还在树林里建造了9英尺长的巨大战舰，然后用车子将战舰运往三四百码之外的海上。这一次，他命令5000名木匠与工程师赶工建造了最大的车子——一个7英尺长、4英尺宽、3英寸高的巨型木架，上面装着22只轮子。推算起来，他们在我上岸之后四小时之内就出发了。我听到他们看到车子后的欢呼声。车子被推到我的身边，与我的身体平行。可是，问题来了——他们如何才能把我抬到车上去呢？他们竖起了80根一英尺高的木柱，又用绷带绑住了我的脖子、身子和手脚。然后，他们取来了结实的细绳，一头用钉子钉在绷带上，一头绑在木柱顶端的车上。900名最强壮的大汉同时拉动绳子，他们在3小时之内把我成功地吊到了车上。在车上的时候，我还是被五花大绑着。这些都是我后来听说的，因为他们工作的时候，催眠药水已发挥作用，我正沉沉入睡。1500匹4.5英寸高的强健御马，拖着我去往首都。在上文中我已经提过，首都就在半英里之外的地方。

大约4小时之后，一件可笑的事把我弄醒了。原来是车子出了故障，需要修理，于是车子停下来。一会儿之后，两三个好奇的年轻人想一睹我睡觉的模样，于是爬上车子，悄悄来到我的脸上。其中一个警卫官把枪尖伸进了我的左鼻孔，我的鼻孔就像进了稻草一样痒痒的，弄得我直打喷嚏。接着，

他们悄悄溜走了，我一点都没觉察到。3个星期之后，我才明白自己那时为何会突然惊醒。那天接下来的时间，我们又走了很长一段路。夜晚休息的时候，我的两侧各有500名警卫，一半人手举火把，一半人手拿弓箭，只要我动一动，他们就会乱箭射我。第二天，朝阳一升起，我们就又继续赶路。中午时分，我们离城门不到200码了。皇帝率领全体官员出来迎接，可将领们坚决不让皇帝不顾危险地爬上我的身子。

车子停在了古庙附近，传说那是全国最大的古庙。几年前，庙里发生过一件惨绝人寰的凶杀案。当地的居民很虔诚，认为凶杀案玷污了这片圣地，于是搬走了所有的家具和礼拜用品，把此地当作普通的公共场所用。他们决定让我住在古庙里。这座古庙的大门朝北，大约4英尺高、2英尺宽，我爬进爬出都很方便。大门的两边各有一扇小窗，距离地面大约6英寸高。皇帝的御用铁匠从左边的窗口拉进去91条链子，那链子与欧洲妇女节上悬挂的链子如出一辙，粗细也相同。铁匠再用36把挂锁把我的左腿锁在链子上。在道路的另一侧，古庙对面20英尺之外的地方，有一座至少5英尺高的塔楼。皇帝和朝中重臣都上到塔楼上来观看我的尊容。这也是我后来听说的，因为我看不到他们。大约有10万人前来看我。虽然有警卫们日夜守护我，但我猜想有1万多人屡次踏上我的身子。可是不久，国王就下了禁止令，并宣布违者必斩。当工人们感觉我不再挣扎的时候，便割断了捆住我的绳子。我站起身来，